

Czytaj po polsku

HENRYK SIENKIEWICZ

Latarnik
Janko Muzykant



NR 168

Czytaj po polsku

Materiały pomocnicze do nauki
języka polskiego jako obcego

HENRYK SIENKIEWICZ

Latarnik
Janko Muzykant

Edycja dla początkujących
Tom 2

Wydanie V

Redaktor serii: Kultura i Język Polski dla Cudzoziemców
Romuald Cudak

Recenzent wydania pierwszego
Marié Sobotková

Redaktorzy naukowi
Romuald Cudak, Wioletta Hajduk-Gawron, Jolanta Tambor

HENRYK SIENKIEWICZ

Latarnik

Zaadaptowała i opracowała
Aleksandra Achtełik

Latarnik powstał w 1881 roku. Należy do zbioru nowel amerykańskich i reprezentuje typowe cechy prozy Sienkiewicza. Nowele Sienkiewicza są jednak wielotematyczne, więc ścisły podział ze względu na tematykę nie jest możliwy. *Latarnik* łączy np. tło amerykańskie z elementami patriotycznymi i ludowymi. Mistrzostwo nowel autora *Quo vadis* polega na tym, że pisarz umiał znakomicie przedstawić wybraną sytuację w skrócie, ukazać wiele napięć i zakończyć je nieoczekiwaną pointą. Portrety bohaterów są bardzo wyraziste, a tło wydarzeń jest nad wyraz malownicze.

Latarnik to opowieść przedstawiająca los polskiego powstańca Skawińskiego, który po klęsce powstania skazany został na życie emigranta. Nigdzie nie potrafi odnaleźć własnego miejsca, walczy za wolność innych narodów. Wreszcie po latach tułaczki osiada na małej wyspie jako latarnik i w samotności zamierza spędzić resztę życia. Ta wyspa stanowi dla niego dom. Jednakże traci to bezpieczne miejsce, ponieważ nie zapala latarni na czas.



Latarnik (The Lighthouse Keeper) was written in 1881. It belongs to the Sienkiewicz's American short story collection and represents the typical characteristic features of his prose. Sienkiewicz's short stories are, however, multi-thematic, hence, a strict division with regard to the subject matter is impossible. *The Lighthouse Keeper* joins an American background with patriotic and folk elements. Sienkiewicz's mastery of short stories depends on his remarkable ability to present specific situation succinctly, while exhibiting tremendous amount of suspense, then concluding with an unexpected punch line. His portraits of heroes are distinctly expressive and background events are extremely picturesque.

The Lighthouse Keeper is a story about a Polish insurgent, Skawiński, who has to live his life as an immigrant after the defeat of the revolt. Skawiński is unable to find a place of his own, and fights for the freedom of other nations. At last, after years of wandering, he settles down on a small island as a lighthouse keeper and intends to spend the rest of his life in solitude. The island becomes his home. However, he loses this safe place, because he forgets to turn on the light on time.

*

Latarnik (Der Leuchtturmwärter) entstand 1881. Er gehört zur amerikanischen Novellensammlung und vertritt typische Eigenschaften der Prosa von Sienkiewicz. Die Novellen von Sienkiewicz sind jedoch vielthematisch, also die enge Teilung ist im Hinblick auf die Thematik nicht möglich. *Der Leuchtturmwärter* bindet z.B. amerikanischen Hintergrund mit patriotischen und volkstümlichen Elementen. Sienkiewicz' Meisterschaft in Novellen beruht darauf, dass der Verfasser ausgewählte Situation ausgezeichnet kurz darstellen, viele Spannungen zeigen und sie mit unerwarteter Pointe beenden konnte. Porträts der Helden sind sehr ausdrucksvoll und der Handlungshintergrund ist unsagbar malerisch.

Der Leuchtturmwärter ist eine Geschichte über den polnischen Aufständischen Skawiński, der nach der Aufstandsniederlage zum Leben des Emigranten verurteilt wurde. Nirgendwo kann er seinen eigenen Platz finden, kämpft um die Freiheit anderer Völker. Endlich, nach dem vieljährigen Umherirren niederlässt er sich auf einer kleinen Insel als Leuchtturmwärter und hat vor, den Rest seines Lebens allein zu verbringen. Diese Insel bildet sein Haus. Er verliert jedoch diesen sicheren Platz, weil er den Leuchtturm nicht an der Zeit einschaltet.

HENRYK SIENKIEWICZ

Janko Muzykant

Zaadaptowała i opracowała
Wioletta Hajduk-Gawron

Janko Muzykant został wydany w 1789 roku. Nowela ta opowiada o krzywdzie bezbronnego, biednego chłopskiego dziecka i głupocie dorosłych. Ponieważ matka nie miała pieniędzy, dzieci – a zatem także Janek – musiały pracować na chleb. Janek nie chciał pracować, miał inne zainteresowania: kochał muzykę. Zrobił dla siebie z drewna skrzypce, ale marzył o prawdziwym instrumencie. Za swoje marzenia został ukarany.

*

Janko Muzykant was published in 1789. The short story shows the helplessness of a child, and the wrongs of adult stupidity. Janek was born into a poor peasant family. His mother did not have much money so her children had to work in order to have food. But Janek did not want to work because he had other interests: he loved music. He made himself a wooden violin and kept dreaming about owning a real instrument. In the end, however, he was punished for his dreams.

*

Janko Muzykant wurde 1789 veröffentlicht. Diese Novelle erzählt über Unrecht eines armen, obdachlosen Kindes und über Dummheit der Erwachsenen. Weil die Mutter kein Geld hatte, mussten die Kinder – und daher auch Janek – fürs Brot arbeiten. Janek wollte nicht arbeiten, er interessierte sich für etwas anders: er liebte Musik. Er machte für sich selbst eine Geige aus Holz, aber er träumte von einem richtigen Instrument. Für seine Träume wurde er bestraft.

Spis treści

Henryk Sienkiewicz	5
Henryk Sienkiewicz: Latarnik (Zaadaptowała i opracowała Aleksandra Achteлик)	9
Ćwiczenia	20
Henryk Sienkiewicz: Janko Muzykant (Zaadaptowała i opracowała Wioletta Hajduk-Gawron)	35
Ćwiczenia	40
Słowniczek	49
Klucz do ćwiczeń	88

Tłumaczenie na język angielski: Yolande Dacko
Tłumaczenie na język niemiecki: Agnieszka Filipkowska, Hubert Folwarczny,
Barbara Sabarth, Jutta Jesko
Projekt okładki: Marek Francik
Redakcja: Katarzyna Więckowska
Redakcja techniczna: Barbara Arenhövel
Łamanie: Grażyna Szewczyk

Copyright © 2015 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 1644-0552
ISBN 978-83-226-1391-7
(wersja drukowana)
ISBN 978-83-8012-479-0
(wersja elektroniczna)

Wydawca
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie V. Ark. druk. 3,25. Ark. wyd. 4,0. Papier
offset. kl. III, 90 g Cena 10 zł (+ VAT)

Druk i oprawa: „TOTEM.COM.PL Sp. z o.o.” Sp.K.
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław